

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد

ⵜⴰⵎⴰⵏⵜ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⵜ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⵜ ⴰⵎⴰⵔⴰⵏⵜ

UNIVERSITÉ DE TLEMCCEN



Faculté des Lettres et des Langues

Département de français

Filière de français

Thème

L'influence des Interférences
Linguistiques Sur Les Productions
Ecrites des Elèves
Cas D'étude : 4^{ème} Année Moyenne.

Mémoire de master en : Didactique du FLE

Présenté par :

Melle. LATFI Nesrine

Melle. LAMOURI Hanane Kheira

Sous la direction de :
Mme : HALLI Djamila

Membres du jury :

M.....

Président(e)

M.....

Grade – Université Tlemcen

Encadrant(e)

M.....

Examineur.trice

Année universitaire 2021-2022

Remerciement

Tout d'abord, nous remercions Dieu Tout puissant qui nous a donné la force pour réaliser notre mémoire, nous tenons à présenter notre gratitude à Mme. HALLI pour sa patience, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils apportés à ce travail.

Nos remerciements les plus vifs vont à M .BENMENSOUR SMAIN et M. BENAISSA AZZEDINE pour leurs accueil et générosité qui nous ont donné une forte motivation pour élaborer ce modeste travail malgré leurs charges académiques et professionnelles.

Nos remerciements vont également au corps enseignant du département de français ainsi que tout le corps administratif.

Nous voulons aussi exprimer notre gratitude aux membres de jury qui ont assisté à la présentation de ce travail.

Nous tenons également à remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin durant notre préparation de ce mémoire.

*Enfin, ces remerciements ne seraient pas complets sans mentionner M .**Lamouri Abdelkader** et Mme .**Gouasmi Hassina** pour leurs encouragements et leurs assistance aussi bien matérielle que morale qui nous ont permis de faire ce mémoire dans de bonnes conditions.*

Dédicaces

A mon très cher père ma source d'inspiration, d'ambition et mon guide vers la réussite, je te dois ce que je suis aujourd'hui et ce que je serais demain et je ferai toujours de mon mieux pour rester ta fierté et ne jamais te décevoir.

A ma très chère mère ma source de force, d'amour, le symbole du sacrifice de la confiance en soi et qui m'a toujours motivé dans mes études.

J'implore le Tout puissant pour qu'il vous accorde une bonne santé et une vie longue et heureuse.

A mes chers frères, Amine, Abdelhadi et ma chère sœur Amina et son époux Abdelaziz, ma belle-sœur wafaa et ma petite nièce Radia, pour leurs soutiens dans les moments difficiles tout au long de mon parcours.

A mon fiancé qui m'a soutenue que dieu te préserve Inchaa alah.

A ma très chère copine Nesrine latfi pour son soutien moral sa compréhension et sa patience tout au long de ce projet, je te souhaite que du bonheur ma confidente

A tous mes amis et mes proches qui m'ont toujours encouragés, et que je leurs souhaite que de succès.

HANANE

À la mémoire de ma défunte mère « Allah yerhamha » qui m'a toujours comblé de sa tendresse, de son soutien moral, de sa bonté et pour laquelle je prie Allah de lui accorder son pardon divin et de l'accepter dans son vaste paradis Inchaa-Allah.

À mon père Ahmed Latfi, grâce à toi j'ai appris le sens du travail et de la responsabilité, ton soutien fut une lumière dans tout mon parcours. Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour l'estime et le respect que j'ai toujours eu pour toi, ce travail est le fruit de tous les sacrifices que tu as déployés pour mon éducation et ma formation qu'Allah t'accorde une bonne santé.

À ma tante, mes sœurs Hanane, Siham et Chahra Ainsi que mes frères Abdelhakim et Imad. Je vous dédie ce travail en reconnaissance de l'amour que vous m'offrez quotidiennement. Que dieu le tout puissant vous garde et vous procure santé et bonheur.

À mes amies Imane, Amina, Meryem, Wissal et Houda je ne peux trouver les mots justes pour vous exprimer mon affection . En témoignage de l'amitié qui nous unit je vous dédie ce travail et je vous souhaite une vie pleine de bonheur.

Sans oublier l'âme avec laquelle j'ai partagé ce travail Lamouri Hanane. Merci d'être toi-même dans ton amitié comme dans ta bonté ainsi que toute sa famille.

Nesrine

Table de matières

Remerciement	ii
Dédicaces	iii
Introduction Générale	1
Chapitre I : Cadrage Théorique : Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.	5
I.1. Le statut de la langue française en Algérie :	6
I.2. La réalité de la situation sociolinguistique de la langue française en Algérie :	7
I.3. Objectifs de l'enseignement du français au moyen :	7
I.4. La production écrite :	9
I.5. l'enseignement de l'écrit en classe de 4 ^{ème} année moyenne du FLE :	10
I.6. La langue maternelle :	10
I.7. La langue étrangère :	11
I.8. L'interférence :	12
I.8.1. définition	12
I.8.2. Les types d'interférence :	13
I.9. Les erreurs dues à l'interférence :	14
I.9.1. Erreurs intra linguales et erreurs interlinguales :	14
Erreurs intra linguales :	15
I.9.2. erreurs interlinguales :	15
Chapitre II : Présentation des Outils Méthodologiques.	17
II. 1. Méthodologie de la recherche	18
II.1. 1. Description du terrain d'enquête :	18
II.1.2. Objectif de recherche :	19
II.1.3. Les difficultés rencontrées :	19

II.2. Présentation de la première enquête (questionnaire) : _____	19
II.3. Présentation de la deuxième enquête : _____	22
Chapitre III Travaux Pratiques Concernant L'interférence. _____	23
III.1. Analyse du questionnaire _____	25
Conclusion : _____	34
III.2. Analyse des erreurs des expressions écrites du niveau de 4 ^{ème} année moyenne _____	34
III.2.1. Les interférences phonétiques : _____	35
III.2.2. Les interférences morpho- syntaxiques : _____	36
III.3.3. Les interférences lexicales : _____	38
Conclusion : _____	39
Conclusion Générale _____	40
Références Bibliographiques _____	44
Annexes _____	47

Introduction Générale

La langue étant un moyen de communication tout individu commence ses premières années par l'apprentissage continu de la langue maternelle. Cette langue se trouve enrichie dans son milieu social et structurée à l'école.

L'enfant est implicitement confronté à des étapes dans son cursus scolaire à l'apprentissage d'une langue étrangère. Par exemple la langue française ne va pas se faire sans créer un contact avec l'arabe et certain nombre de problèmes et de difficultés. Parmi les problèmes rencontrés l'interférence des langues est le plus présent.

En effet ce phénomène s'applique à notre société. Sur le plan culturel, L'homme étant un être sociable subit au quotidien des influences affectives, comportementales mais surtout cognitives et linguistiques, La communauté algérienne n'en échappe pas de même pour ses apprenants, quoique l'arabe soit la langue maternelle et officielle du pays cela n'empêche en aucun cas l'apprentissage de langues étrangères tel que le français et l'anglais qui se heurte à certaines barrières culturelles qui entrave l'acquisition de la compétence de l'expression chez les collégiens.

Pour la société algérienne issue d'une culture arabe, influencée par la culture française durant toute la période de domination, les Algériens utilisent constamment le français en créant des interférences linguistiques dans leurs différentes productions. Exemple : la porte/ le porte الباب nom masculin en arabe et qui doit l'être aussi en français l'élève remplace " la" par " le". De ce fait, notre travail consistera à pointer du doigt sur l'impact des interférences linguistiques dans les productions écrites des collégiens. En effet, le choix de ce sujet est motivé par la récurrence des tournures langagières fréquemment employées par les apprenants qui ne respectent pas la structure syntaxique de la langue français.

Par le choix de notre thème « L'interférence des langues dans l'enseignement FLE», nous avons essayé d'adopter une démarche que vise à apporter des réponses à un certains nombres de questions relatives à ce sujet. Pour ce faire nous avons ciblé un collège d'enseignement moyen et les élèves d'une classe de quatrième année moyenne pour mener notre enquête.

Pour les apprenants notre souci était d'examiner pratiquement des productions écrites sur différents sujets. Leurs réponses écrites étaient spontanées quand ils ont su qu'il ne s'agissait pas d'un devoir surveillé qui sera corrigé et noté.

Pour le corps enseignant, la démarche consiste à apprendre les conséquences qui découlent de l'apprentissage de la langue française en contact avec la langue arabe en temps que langue maternelle. Les enseignants étant les plus concernés, nous avons recueillis les informations et les données nécessaires à l'accomplissement de notre tâche.

Nous avons enfin recueillis les avis des professeurs sur les méthodes pédagogiques personnelles et les moyens à mettre en place pour faire face à ce « bilinguisme » et diminuer l'influence de la langue arabe sur l'apprentissage de la langue Française.

Il est Crucial dans cette étude de relever et d'analyser le niveau d'influence des interférences linguistiques des élèves à travers leurs productions écrites et d'essayer de proposer des solutions à ce phénomène pour y remédier.

Ce postulat aboutit à la problématique qui impose une série de questions, auxquelles nous essayons de répondre à l'issue de notre analyse :

- ✓ Quelles sont les manifestations des interférences linguistiques dans les productions écrites en français au niveau de la quatrième année moyenne ?
- ✓ Comment influencent 'elles les productions écrites des élèves ?
- ✓ Quelles sont les causes qui amènent à ce phénomène ?
- ✓ Quelles sont les moyens pédagogiques à mettre en œuvre pour y remédier ?

Hypothèses :

Afin de concrétiser notre thème et comme hypothèses, nous avons considéré que le phénomène d'interférence se manifeste aussi bien dans la communication de la pensée que dans les productions écrites des élèves.

Parmi les causes de l'interférence, nous avons posé en premier lieu, la réflexion dans la langue maternelle, la méthode pédagogique et le milieu dans lequel évolue l'enfant comme éléments essentiels favorisent l'interférence des langues.

En définitive, il est primordial d'utiliser des moyens pédagogiques appropriés et faire plus d'efforts afin de maîtriser la langue étrangère ce qui permettrait de diminuer les interférences linguistiques voir même jusqu'à les éliminer. Nous avons estimés que la sensibilisation des élèves sur la langue française et des règles qui la caractérisent et qui sont

différents de la langue maternelle ainsi que l'encouragement à la lecture, à l'expression dans le groupe et la participation à la correction des erreurs commises sont autant de facteurs pour faire face à l'interférence de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue française.

Nous avons réparti notre travail en trois chapitres : Le premier concerne le cadrage théorique et conceptuel ; il englobe la situation de la langue française en Algérie, la réalité de la situation sociolinguistique de cette dernière , les objectifs de l'enseignement de français au cycle moyen, la production écrite ainsi que la définition du problème majeur de notre travail qui est l'interférence, ses causes et types, flash sur des concepts relatifs a ce sujet ; langue maternelle et langue étrangère ,la notion d'erreur et conclusion .

Le deuxième chapitre présente le cadrage méthodologique ; il est réservé à la description du corpus constitué clairement de deux enquêtes de terrain ; le questionnaire distribué a un certain nombre d'enseignants de cycle moyen afin de prendre une idée sur leurs jugements à propos des interférences, l'analyse des productions écrites des élèves (niveau : 4^{ème} année moyenne) pour qu'on puisse savoir les types les plus présents dans leurs écrit.

Le troisième chapitre pratique ; consiste à analyser et commenter chacun de ces outils tout en commençant avec une introduction et clôturant par une conclusion partielle.

Finalement, nous clôturons notre recherche par une conclusion générale qui récapitule les résultats de l'analyse en proposant des solutions possibles pour remédier ce problème de départ.

Chapitre I : Cadrage Théorique
Fondements Théoriques En Relation
Avec L'interférence.

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

La langue française occupe une place importante dans la sphère linguistique de la société algérienne. Elle se présente presque dans toutes les structures administratives, les établissements publics, les entreprises industrielles, et fait partie de la vie courante des algériens mêlée à la langue arabe plusieurs facteurs influent sur l'interférence.

Cela nous conduit à en apprendre davantage sur le statut de la langue française en Algérie, la réalité de sa situation sociolinguistique et des objectifs de l'enseignement de cette dernière spécialement au cycle moyen objet de notre étude, nous examinons de près les différents types d'interférences et des erreurs à la lumière de la langue maternelle associée à l'enseignement de la langue française.

I.1. Le statut de la langue française en Algérie :

Après l'indépendance en 1962 l'état algérienne décrète l'arabe langue nationale et officielle dans la constitution algérienne, le français est promulgué au rang des langues étrangères l'état a mis en œuvre une politique d'arabisation dont le but était de supprimer l'usage de la langue française dans la société. Mais en dépit de tous les moyens juridiques et humains mis en place par l'état algérienne l'arabisation échoue et l'arabe standard va prendre la place du français avec l'avènement du président Bouteflika au pouvoir en 1999 le français connaît un épanouissement dans la société algérienne et jouit d'une place importante.

En effet, le français est utilisé dans tous les secteurs et certains sociolinguistes affirment même que celui-ci jouit d'une certaine officialité. Permettre la maîtrise d'au moins deux langues étrangères en tant qu'ouverture sur le monde est un moyen d'accès à la documentation et aux échanges avec les cultures et les civilisations étrangères est l'une des missions de l'école algérienne dans le domaine de l'enseignement le français est la première langue étrangère dans le cycle éducatif où elle est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'à la troisième année du secondaire elle connaît aussi un renforcement dans l'enseignement supérieur puisque elle est langue d'enseignement de différentes branches (médecine , des sciences et des technologies) elle est aussi la langue de la formation des élites nationaux conférer aux écoles supérieures et grandes écoles dans tous les domaines . Et voilà que cette langue est d'une utilité incontournable pour tous les pays et les citoyens du monde entier pour l'adopter comme la langue de la mondialisation dans tous les domaines ; culturel humain, scientifique économique et enfin technologique.

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

La langue française a joué et joue toujours un rôle important dans la société algérienne. Il s'agit ici d'une langue française "algérienne" qui est une partie intégrante de la société algérienne.

I.2. La réalité de la situation sociolinguistique de la langue française en Algérie :

La réalité de la situation sociolinguistique de la langue française en Algérie s'impose en tant que première langue étrangère enseignée, de plus par rapport à son enracinement dans l'environnement social algérien qui est dû à l'histoire (la relation de la langue du colonisateur et pays colonisé).

Néanmoins, même avec le riche panorama en matière de plurilinguisme offert par l'état algérien, la langue française domine sur le terrain.

Quoique par rapport à son enseignement et en pédagogie, elle rencontre un vrai problème d'interférences surtout en matière de production écrite.

I.3. Objectifs de l'enseignement du français au moyen :

Au cours de notre travail, nous allons mener une enquête au sein d'un collège, donc il est important de citer et éclaircir les objectifs de l'enseignement de cette langue au moyen.

Selon le programme de français de la 1^{re} AM moyen :

Les quatre années du cycle moyen sont réparties selon trois paliers ainsi définis :

- Le premier palier ou palier d'Homogénéisation et d'adaptation :

Il se déroule durant la première année : c'est une année de consolidation des acquis, d'homogénéisation et d'adaptation à une nouvelle organisation (plusieurs disciplines, plusieurs enseignants...).

- Le deuxième palier ou palier de renforcement et d'Approfondissement :

Il se déroule durant la deuxième et la troisième année : il est consacré au renforcement des compétences et à l'élévation du niveau culturel.

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

- Le troisième palier ou palier d'Approfondissement et d'Orientation :

Il se déroule pendant la quatrième année est consacrée à la préparation à l'examen de fin de cycle (BEM). Elle doit aussi l'orientation vers le secondaire et/ou la vie active.

Dans cet esprit, l'enseignement du français au collège a pour objectifs :

- En 1^{ère} AM, de permettre à l'élève de renforcer les compétences acquises au primaire par la mobilisation des actes de paroles dans des situations de communication plus diversifiées à travers la compréhension et la production de textes de type explicatif et prescriptif.
- En 2^e AM et 3^e AM, de permettre à l'élève de développer ses compétences pour faire face à des situations de communication encore plus diversifiées et plus complexes, à travers la compréhension et la production de textes de types narratif.
- En 4^{AM}, de permettre à l'élève :
- De consolider les compétences acquises les deux précédents paliers en faisant face à des situations de communication encore plus complexe à travers la compréhension et la production de textes de type argumentatif.
- De mettre en œuvre la compétence globale acquise au cours du cycle pour faire face à des situations scolaires (examens du BEM et passage au secondaire) et extra scolaires (vie active).

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.**I.4. La production écrite :**

« L'apprentissage de la production écrite est l'une des finalités fondamentales de l'enseignement des langues » **Dolz,J : (2009 ,153)**

La production écrite est une activité particulièrement intéressante dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère. Cela inquiète tellement les enseignants et les chercheurs qu'il a été question dans de nombreuses recherches de développer la disposition des apprenants à pouvoir s'exprimer et communiquer en écrivant correctement cette langue.

Le travail écrit est une opportunité pour les étudiants timides de s'exprimer sans avoir à parler, et est un indicateur unique du degré d'autonomie d'un étudiant, permettant aux enseignants d'évaluer leurs progrès.

Pour **Garcia-Debanc,C** il s'agit « de la décision d'un groupe-classe de produire selon un contrat de suivi. L'écriture de phrases permet aux élèves de réinvestir des connaissances antérieures et les met aussi face à un problème à résoudre, qui les guidera Acquérir de nouvelles connaissances avec l'intervention de l'enseignant » **GarciaDebanc,C : (1986 , 35).**

Alors que la compétence d'enseignement et d'écriture dans la production écrite est l'une des principales préoccupations et des objectifs fondamentaux des enseignants, l'enseignement du français en Algérie est toujours prêt à identifier et à sélectionner les objectifs du programme d'enseignement des tâches à travers des réunions afin de fournir aux apprenants une meilleure communication écrite.

Pour les apprenants de langue 2, la complexité de l'écriture l'emporte toujours sur tout raisonnement permettant de comprendre plus facilement la tâche réalisée dans une langue étrangère. En effet, il est facile de penser que ses apprenants ont davantage accès à ce genre d'écriture, puisqu'il a déjà les bases et le savoir-faire pour écrire dans sa langue maternelle, puisque le même processus de production est requis pour une production écrite dans une langue seconde.

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.**I.5. L'enseignement de l'écrit en classe de 4^{ème} année moyenne du FLE :**

L'objectif du cours de 4^{ème} année est de permettre aux étudiants de s'exprimer à l'oral et à l'écrit, dans les principales formes de discours à savoir : récit, description, explication et argumentation. Ces formes de discours sont traitées de manière progressive et dominante dès la première année.

En lisant les contenus du manuel, nous avons remarqué une emphase sur l'activité d'écriture, cette activité s'inscrit dans la continuité de ce qui a été appris au cours des 3 dernières années. Les étudiants sont initiés à la façon d'organiser leur écriture et de produire des déclarations bien structurées. Ainsi, l'élève peut mobiliser ses connaissances orthographiques et grammaticales et acquérir une certaine autonomie.

Ce programme permet aux apprenants d'acquérir des compétences en débat écrit qui sont retenues cette année. Par conséquent, les étudiants auront la possibilité d'exprimer leurs opinions, persuader ses destinataires et découvrir la relation entre les arguments et d'autres types de textes.

I.6. La langue maternelle :

« L'impossibilité d'en arriver à une notion de la langue maternelle qui soit univoque et universellement admise » **Gagné, J (1990, p.15).**

Faute de définir la langue maternelle mais nous essayons de donner des sens proches ; cela nous permettrons de dire que la langue maternelle c'est :

➤ La langue de la mère :

La langue maternelle est celle qui est parlée par la mère-ou par l'environnement parental immédiat. (Larousse, Webster's Dictionary, etc.) Alors, elle se définit comme celle que le locuteur emploie le plus, dans les sphères d'activités les plus diverses, ou encore comme celle à laquelle il s'identifiera de manière privilégiée, parce que c'est la langue emblématique du groupe ou de la communauté auxquels il approuve.

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

➤ La langue première :

L'expression «langue première», par opposition à «langue seconde». La langue maternelle est la première dans l'ordre d'acquisition. Elle jouit ainsi d'une sorte de droit d'ainesse, lié au privilège d'avoir été acquise au moment le plus favorable : celui qui est le plus proche de la naissance.

I.7. La langue étrangère :

Toute autre langue apprise à part la langue maternelle c'est le cas de la langue française en Algérie.

La langue considérée comme étrangère dans un pays est, en principe, la langue officielle d'un ou plusieurs Etats étrangers.

Besse considère qu' « *une langue seconde/ étrangère peut être caractérisée Comme une langue acquise (naturellement) ou apprise (institutionnellement) après qu'on a acquis au moins une langue maternelle et, souvent, après avoir été scolarisé dans celle-ci* » **Besse :** (1987 ,14).

« *Quant à apprendre à parler une langue étrangère c'est un effort à la fois semblable et très différent par rapport à l'acquisition de sa langue maternelle ou sa langue première. Semblable, car d'abord il s agit d'une langue naturelle parmi d'autres, ensuite le langage humain présente un certain nombre de ressemblances entre les différentes langues en tant que système de signes. Différent, car c'est un apprentissage qui doit être plus conscient ais le degré de difficulté change d'une personne à l'autre et dépend surtout des conditions d'apprentissage. Différent encore puisque l'apprentissage d'une autre langue en milieu de classe s avère plutôt un processus artificiel par rapport a l'acquisition de la langue maternelle réalisé dans un milieu naturel* » **Korkut, E : (2018, p5).**

Les relations entre la langue maternelle et la langue étrangère ont occupé une place incontournable dans les réflexions des pédagogues, enseignants, grammairiens et didacticiens.

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

Luc,C souligne que « *la langue maternelle est un catalogue de mots, la langue étrangère en est un second, en correspondance terme à terme avec le premier* » **Luc, C :** (1992 ,29).

I.8. L'interférence :**I.8.1. définition**

Ce phénomène se passe principalement entre les deux langues citées avant.

Selon dictionnaire **LAROUSSE**, L'interférence est définit comme une «rencontre, conjonction de deux séries de phénomènes distincts».

Selon **Hamers,F et Blanc,M** « *Des problèmes d'apprentissage dans lesquels l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façon inappropriée des éléments et des traits d'une langue connue dans la langue cible* » **Hamers,F et Blanc,M :** (1983, 452).

Selon **Mackey,W** « *L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu* » **Mackey,W :** (1976,414).

Selon **Debyser,F** « L'interférence linguistique se résume tout en considérant trois points de vue :

- Du point de vue psychologique : c'est un acte inconscient de l'apprenant de s'exprimer dans sa langue maternelle lorsqu'il se trouve dans une condition de lapsus pour s'exprimer un besoin dans L2.
- Du point de vue linguistique : c'est l'existence des structures de la langue maternelle dans L2 lorsqu'il y a un contact entre les deux langues.
- Du point de vue pédagogique : c'est un phénomène de transfert des structures de la langue maternelle en L2 au moment ou l'apprenant se trouve confronté aux difficultés des structures de L2. » **Debyser,F :** (1970,35).

Selon **Wolfgang,K** « *l'emploi des éléments de la langue maternelle pour parler ou écrire une autre langue est inévitable . L'apprenant, lors de l'acquisition d'une langue*

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

étrangère, connaît déjà une langue, et il lui est facile de s'appuyer – consciemment ou inconsciemment – sur cette connaissance. La première langue peut aussi influencer sur la seconde, ce qui produit des phénomènes de transfert, d'interférences, etc » **Wolfgang, K : (1989,63).**

I.8.2. Les type d'interférence :

Nous pouvons distinguer trois types d'interférence essentiels : Phonétique, Lexicale et Morphosyntaxique.

- **Phonétique** : L'action de remplacer un phonème de la langue étrangère par un autre qui lui ressemble dans la langue maternelle. (Le recours aux phonèmes de langue maternelle).

Exemple : «P" et "b" ; " u" et "i".

au lieu de prononcer le " p " il lui remplace par un autre qui lui ressemble de sa la langue maternelle qui est le " b " : portail > bortail , support > sipport.

-**Morphosyntaxique** : ca concerne essentiellement les erreurs du genre e du nombre mais aussi la dérivation et la composition du genre : certains apprenants croient que tout est fixé, chaque mot masculin en arabe est masculin en français et le contraire, alors que ce n'est pas le cas.

Exemple :

Au lieu d'écrire LE SOLEIL l'apprenant écrit la soleil ===== الشمس

LE CARTABLE l'apprenant écrit la cartable ===== المحفظة

LE CAFE l'apprenant écrit la café ===== القهوة

Au lieu d'écrire LA VESTE l'apprenant écrit le veste ===== المعطف

LA ROUTE l'apprenant écrit le route ===== الطريق

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

-Lexicale :

-**l'emprunt** : L'emprunt est un phénomène général par le contact des langues, il consiste en l'appropriation par une communauté linguistique d'une unité d'un système étranger, qu'elle intègre avec le temps dans son propre système.

Selon dictionnaire le **ROBERT**: « *l'emprunt c'est un processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue* »

-**L'emprunt se réalise, quand** :

« Un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B (dite langue source) et que A ne possédait pas ».

L'emprunt peut être direct, c'est -à-dire il se fait directement de la langue source à la langue d'accueil, ou bien indirect et dans ce cas, il se fait de la langue source à la langue d'accueil via une ou plusieurs langues vecteurs.

Les unités empruntées peuvent être des unités lexicales, phonétique et /ou rarement morphosyntaxiques.

-**le calque** : En linguistique, et plus précisément en lexicologie, étymologie et linguistique comparée, on appelle « calque » un type d'emprunt lexical particulier en ce sens que le terme emprunté a été traduit littéralement d'une langue à une autre en s'inspirant d'avantage de sa lettre que de son esprit. Selon (**A Lehmann et F Martin-Berthet**) le calque désigne : « *l'emprunt qui résulte d'une traduction littérale soit d'une expression soit d'une acceptation* ».

I.9. Les erreurs dues à l'interférence :

I.9.1. Erreurs intra linguales et erreurs interlinguales :

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère (**Cuq et Ali : 2003 ,51**) : «*Les erreurs dues à l'interférence ont été très longtemps considérées comme des fautes graves à corriger. La notion de faute ayant été révisée à la baisse, celle de faute liée aux interférences semble avoir perdu beaucoup de son intérêt et, par voie de conséquence celle d'interférence cependant, comme le notent les auteurs du CECR, les concepteurs de programmes et de manuel*

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

doivent rester vigilants et faire prendre conscience aux apprenants de leurs erreurs liées à la langue maternelle».

L'apprenant qui apprend une deuxième langue possède un savoir faire dans sa langue maternelle, l'acquisition d'une seconde langue intervient à un stade du développement cognitif plus avancé que celui de la langue maternelle.

Les erreurs interférentielles portent essentiellement, sur le système vocalique. Exemple : «ivacuer » au lieu « d'évacuer », « solition » au lieu de « solution ». L'une des premières causes qui provoque des confusions entre les deux systèmes phonétiques (l'arabe et le français) est l'absence de certains phonèmes comme le /e/et/ le /u/...etc. l'erreur linguistique a longtemps été liée en didactique des langues aux interférences de la langue source (L1) et la langue cible (L2) exemple : statue/ statut.

Erreurs intra linguales :

Quand nous parlons des erreurs intra linguales, l'apprenant peut commettre une erreur dans son apprentissage d'une langue étrangère, qui est au système linguistique de sa langue maternelle. Il s'agit dans ce cas d'interférence entre deux systèmes linguistiques ; L1 qui interfère avec L2.

L'étude des processus d'acquisition et le développement de la psycholinguistique, ont mis en évidence que les apprenants, d'une langue étrangère commettent d'autres types d'erreurs qu'on ne peut pas imputer à la langue maternelle mais au processus d'apprentissage lui-même. Souligne qu' « *En didactique des langues, on désigne par inter langue la nature et la structure spécifique du système d'une langue cible intériorisé par un apprenant à un stade donné* ». **Cuq : (2003,86).**

I.9.2. erreurs interlinguales :

Quand nous parlons des erreurs interlinguales, l'apprenant d'une langue étrangère peut parfois commettre des erreurs au cours de son apprentissage, qui sont dues cette fois-ci au système lui - même.

La distinction entre erreurs interlinguales et erreurs intra linguales consiste à déterminer si les erreurs proviennent de la langue maternelle ou de la grammaire étrangère intériorisée,

Fondements Théoriques En Relation Avec L'interférence.

lorsque celle-ci partage déjà des règles avec la langue-cible. Dans le dernier cas, ce genre d'erreur, appelées de « généralisation analogique » des situations d'analogie amène l'apprenant à se tromper dans l'application de certaines règles de L2 il ne s'agit plus d'interférence, puisqu'il s'agit d'un seul système linguistique.

Les enseignants sont souvent enclins à chercher des explications interférentielles, qu'ils connaissent bien ou non la langue source des apprenants. Mais en réalité les erreurs interférentielles ne sont pas issues des différences entre les deux langues, mais de l'inadéquation du système de correspondances que l'apprenant se construit face à ces différences.

A la fin de ce chapitre, tout lecteur sera capable à comprendre le concept majeur de notre travail qui est « l'interférence » et faire la différence entre ses types.

Chapitre II

Présentation des Outils Méthodologiques.

Dans le cadre de notre étude sur l'influence des erreurs d'apprentissage du FLE chez les apprenants et chercher à découvrir les causes pour apporter, nous avons opté pour la méthodologie de deux enquêtes :

- utilisation du questionnaire comme outil de recherche destiné aux enseignants du français cycle moyen niveau 4AM avec analyse des résultats.
- recueillir des productions écrites rédigés par les apprenants de 4AM.

Nous avons jugé profitable d'utiliser les outils du questionnaire et des réponses aux productions écrites car nous avons appris que les programmes étaient très chargés d'un coté et aussi en raison de la nature de notre thème.

Les autres outils tels que les interviews et les réunions de groupes nécessitent une disponibilité des enseignants et des apprenants et ils sont utilisés pour étudier certaines réactions ou pour vérifier un apprentissage.

II. 1. Méthodologie de la recherche

II.1. 1. Description du terrain d'enquête :

Pour élaborer notre thème concernant l'influence des interférences linguistique sur la production écrite des élèves de 4^{ème} année moyenne, nous avons choisi des apprenants qui sont capables de rédiger des productions écrites simples à l'aide de savoir déjà acquis pendant les années précédentes (2 ans au primaires, et 3 ans au CEM) donc, nous allons absolument rencontrer des interférences linguistiques dans leurs productions écrites , nous avons opté pour la Méthode de questionnaire destiné aux enseignants du FLE, nous avons eu la chance de rencontrer une variété d'enseignants et une variété de réponses. Aussi nous allons demandés aux apprenants la rédaction de deux productions écrites suivantes : « **la description d'une tenue traditionnelle**» ou « **la description de la wilaya de Jijel** » , pour mener nos deux enquêtes nous avons choisi l'établissement de Ibn Khamiss et Dari Ouassini située à Maghnia , accueille 150 élevés de 4^{ème} année moyenne distribuer en 4 classes sous la supervision de 4 enseignants du Français . L'enseignante avec laquelle nous avons travaillé est madame M.Hamdoun.

II.1.2. Objectif de recherche :

L'objectif primordial dans cette recherche est d'éclaircir les jugements des enseignants de collège autour des interférences linguistiques et vérifier le degré de leurs impacts sur tous les niveaux de la langue.

Aussi elle a pour but d'analyser, comprendre les erreurs interférentielles dans les productions écrites des élèves pour y remédier.

Afin d'aboutir à notre objectif nous allons :

- connaître la fréquence de ce problème d'après les enseignants que nous avons rencontrés.
- collecte des erreurs produites dans les productions écrites des apprenants.
- classer les erreurs selon leurs types d'interférences.

II.1.3. Les difficultés rencontrées :

Comme tout travail de recherche, il y a toujours des difficultés voici ci –dessous celles que nous avons rencontrées :

- Nous n'avons pas pu obtenir un grand nombre de réponses à notre questionnaire.
- Nous n'avons pas pu comprendre quelques productions écrites (écriture illisible).

II.2. Présentation de la première enquête (questionnaire) :

Le questionnaire qui contient 8 questions (8 questions car nous avons jugé utile les plus pertinentes) a été tiré en 15 exemplaires et distribué aux enseignants des classes de 4^{ème}s années moyennes. Le but de ces questions est de parvenir à des réponses qui nous permettent d'analyser des résultats quantitatifs et les données recueillies nécessaires à la réalisation de notre travail.

Modèle de questionnaire destiné aux enseignants du FLE :

Questionnaire

En vue d'élaborer un mémoire de Master concernant « Les interférences linguistiques au niveau des productions écrites des apprenants de 4^{ème} AM », Nous vous invitons de répondre à nos questions.

Age :

Sexe :

Féminin

Masculin

-Ancienneté dans l'enseignement :

0-5ans

6-10ans

Plus de 10 ans

Q1-Que pensez- vous du niveau de vos élèves en français ?

Bon

Moyen

Faible

Q2-Utilisez-vous la langue arabe dans vos classes ?

-Oui

-Non

Q3-Est-ce que la langue arabe est nécessaire à l'enseignement du FLE ? Pensez-vous que cet usage crée un risque d'interférence ?

.....
.....
.....

Q4- Avez-vous constaté un problème d'interférence de langue dans l'enseignement du FLE ?

-Oui

- Non

Q5- Quel est le type d'interférence le plus présent chez les apprenants ?

-Interférences syntaxiques.

-Interférences phonétiques.

-Interférences lexicales.

Q6- Est-ce que l'interférence des langues influe sur l'apprentissage ?

-Oui

- Non

-Si oui pourquoi ?

.....
.....
.....

Q 7- Comment réagissez-vous envers les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

.....
.....
.....

Q8- Selon vous, quels sont les moyens pédagogiques pour remédier aux problèmes d'interférences ?

.....
.....
.....
.....

II.3. Présentation de la deuxième enquête :

Cette enquête vise à repérer, analyser et comprendre les erreurs interférentielles dans les productions écrites des élèves de 4^{ème} année moyenne. Notre analyse est basée sur un corpus composé de 15 copies, la consigne serait de produire deux textes sur (**description d'un patrimoine local « El Karakou »**), (**description de Jijel**).

Sujet1 : Chaque année, ta région organise une manifestation culturelle sous le slogan « Nous sommes fiers de notre patrimoine local ». Ecris un court texte dans lequel tu informeras sur « El Karakou » en vantant ses mérites par la description afin d'inciter à sauvegarder ce patrimoine précieux.

Sujet2 : En mettant de l'ordre dans les affaires de ton grand père ancien propriétaire d'une agence de voyage, tu as trouvé une brochure consacré à la beauté de Jijel. En voulant la présenter à tes camarades, tu as constaté que malheureusement le début était illisible, rédige le pour présenter la brochure à tes camarades.

En conclusion, cette méthode nous a permis d'avoir les renseignements et les informations recherchés nécessaires à notre thème sans perturber les enseignants dans leur programme scolaire.

Chapitre III

Travaux Pratiques Concernant L'interférence.

L'apprenant dispose d'un répertoire linguistique. Tout au long de son apprentissage il est confronté à des lacunes et des erreurs d'interférences entre la langue maternelle et la langue étrangère. La production écrite de l'apprenant est l'image de son assimilation en classe.

L'interférence des langues est un phénomène qui caractérise l'apprentissage de toute langue étrangère. L'apprenant déjà doté d'un répertoire linguistique qui est celui de la langue maternelle. Il a une représentation phonétique de tout ce qu'il observe. La nouvelle langue introduit un changement qu'il est appelé à mémoriser. Les enseignants trouvent souvent des difficultés à transmettre la nouvelle langue avec ses règles. Ils sont appelés non seulement à transmettre un enseignement mais aussi à le faire avec un nouvel ordre de pensée.

III.1. Analyse du questionnaire

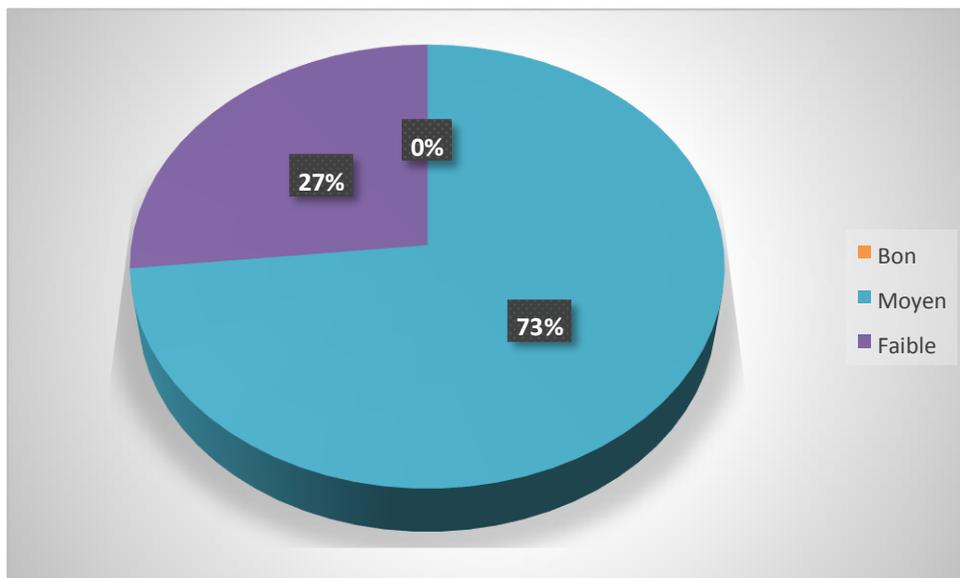
Question 1 :

Question 1 : Que pensez- vous du niveau de vos élèves en français ?

Objectif : recueillir un jugement de l'enseignant sur le niveau des apprenants.

Tableau :

Réponses	Nombre	Pourcentage
Bon	0	0%
Moyen	11	73%
Faible	4	27%



Résultat

L'analyse du tableau des résultats nous conduit à affirmer que :

- **73%** des enseignants pensent que le niveau de leurs élèves est moyen.

- **27%** des enseignants ont considéré que ces apprenants sont d'un niveau faible.

Alors que personne de ces enseignants ne pense que le niveau est bon.

Commentaire :

Ces pourcentages qui étaient prévisibles à partir du moment où le niveau des élèves de 4^{EME} année dans les classes du FLE est tout juste moyen. Cependant il existe toujours des exceptions s'agissant des éléments brillants dont le pourcentage est faible.

Notre but c'est d'avoir une idée sur les impressions et les attentes des élèves candidats aux examens de fin d'année.

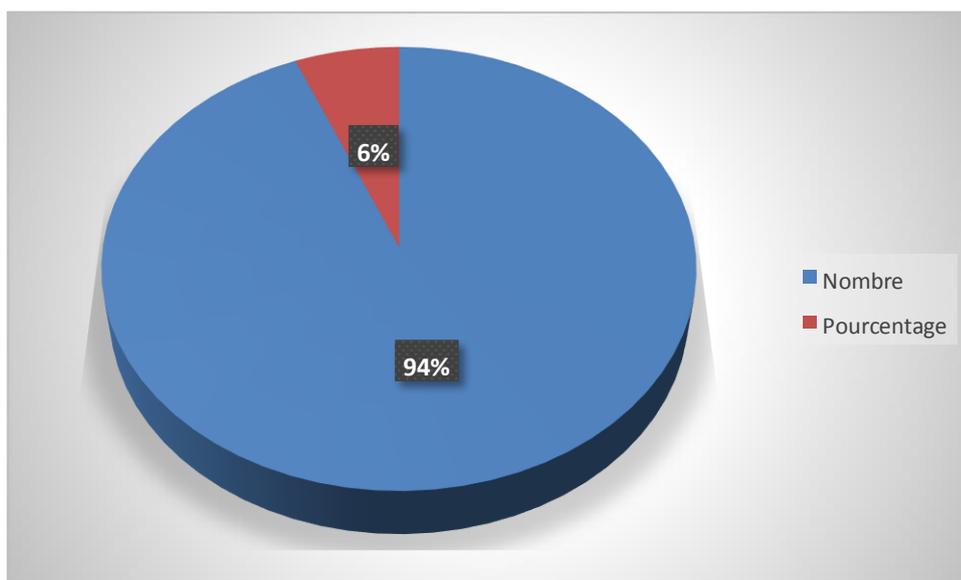
Question 2 :

Question 2 : Utilisez-vous la langue arabe dans vos classes ?

Objectif : avoir une information sur la pédagogie personnelle de l'enseignant dans l'échantillon retenu.

Tableau :

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	14	93%
Non	1	7%



Résultat :

D'après les réponses obtenues il ressort que :

-**93%** des enseignants ont tendance d'utiliser la langue arabe en classe par contre un ancien enseignant ne utilise pas la langue arabe.

Commentaire :

D'après les résultats obtenus il s'avère que la langue arabe est indispensable pour l'enseignement compte tenu du niveau des élèves. Ce qui explique le fort pourcentage obtenu (**93%**). Nous avons remarqué que le seul enseignant qui n'utilise que la langue française est une personne âgée qui a pris l'habitude de s'exprimer uniquement en langue française.

Le but c'est de connaître le degré d'utilisation de la langue arabe en classe du FLE.

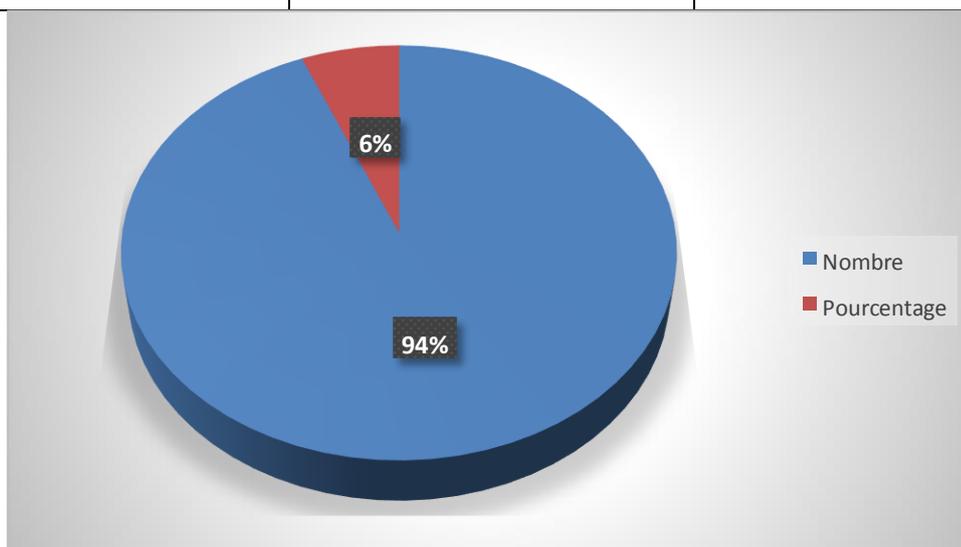
Question 3 :

Question 3 : Est-ce que la langue arabe est nécessaire à l'enseignement du FLE ? Pensez-vous que cet usage crée un risque d'interférence ?

Objectif : taux de présence de la langue arabe dans l'enseignement FLE.

Tableau

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	9	60%
Non	6	40%



Résultat :

Le taux recherché dans le cadre de notre enquête est le suivant :

-**60%** des enseignants favorisent l'usage de la langue arabe en classe du FLE, pour eux il est difficile d'apprendre la langue française sans l'utilisation de la langue maternelle , ils pensent que cet usage aide l'apprenant à mieux comprendre en classe du FLE donc cela n' impose aucun risque d'interférence .

-**40%** des enseignants déconseillent l'utilisation de l'arabe dans les classes du FLE, quant à eux ça crée un risque pour passer un message et déstabilise le processus d'apprentissage de cette langue.

Commentaire :

Il existe une relation directe entre l'utilisation de la langue arabe dans l'enseignement du FLE et le risque d'interférence.

Plus le pourcentage d'utilisation de la langue arabe est important plus le taux d'interférence augmente.

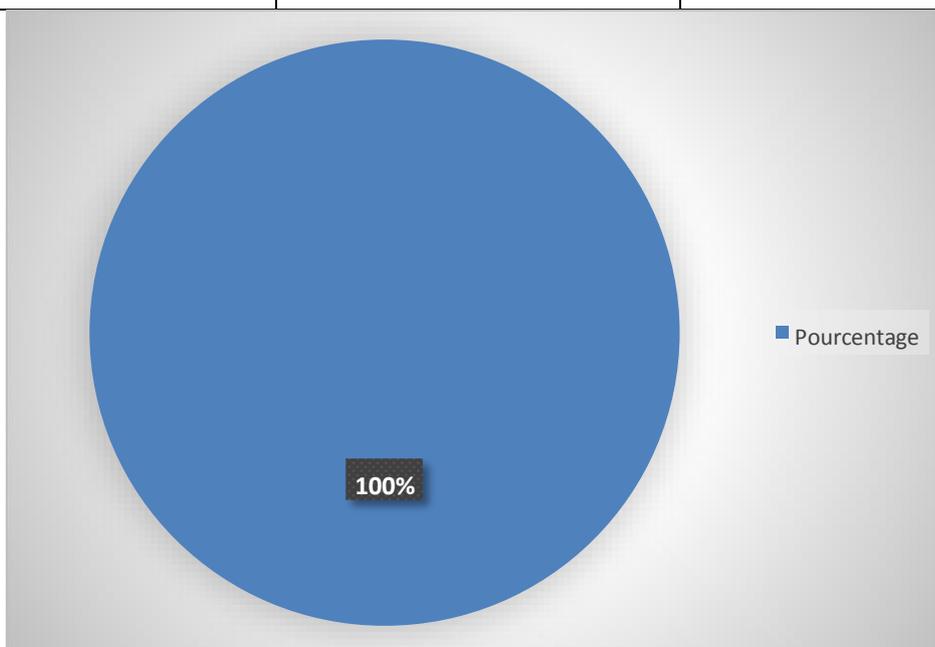
Question 4 :

Question 4 : Avez-vous constaté un problème d'interférence de langue dans L'enseignement du FLE ?

Objectif : recueille d'une donnée sur l'interférence dans l'enseignement du FLE.

Tableau :

Réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	15	100%
Non	0	0%



Résultat

La majorité des enseignants constatent un problème d'interférences de la langue dans l'enseignement du FLE.

Commentaire :

Il s'agit d'un problème général dans toutes les classes d'enseignement FLE et qui nécessite une prise en charge pour une meilleure qualité d'enseignement.

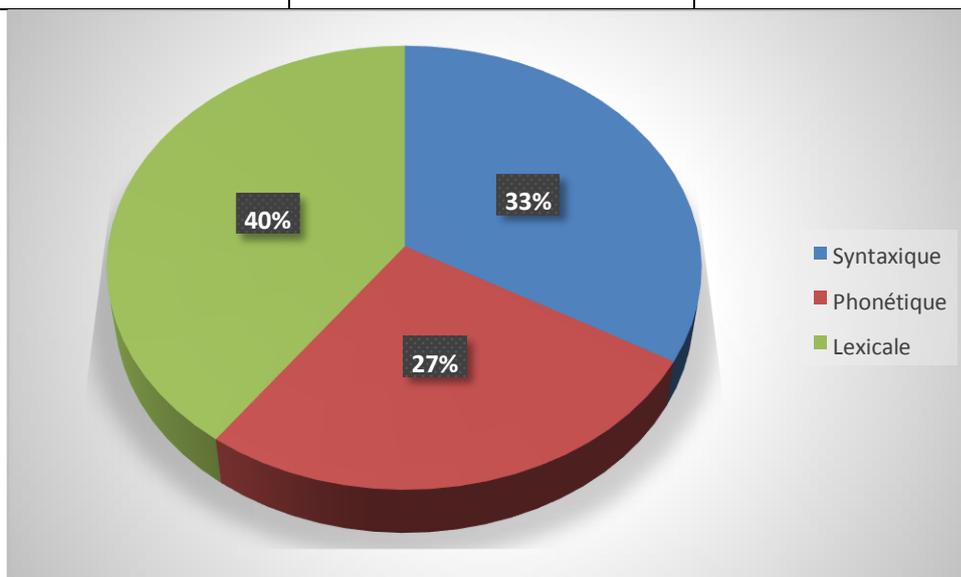
Question 5 :

Question 5 : Quel est le type d'interférence le plus présent chez les apprenants ?

Objectif : opinion de l'enseignant sur le type d'interférence le plus fréquent.

Tableau :

Réponses	Nombre :	Pourcentage
Syntaxique	5	33%
Phonétique	4	26%
Lexicale	6	41%



Résultat :

L'analyse nous donne les taux suivants :

-**33%** des enseignants trouvent que les erreurs syntaxiques sont les plus présents dans l'écrit des élèves.

- **26%** des enseignants disent que le type phonétique c'est le plus fréquent alors que 41% pensent que le type lexicale c'est l'omniprésent.

Commentaire :

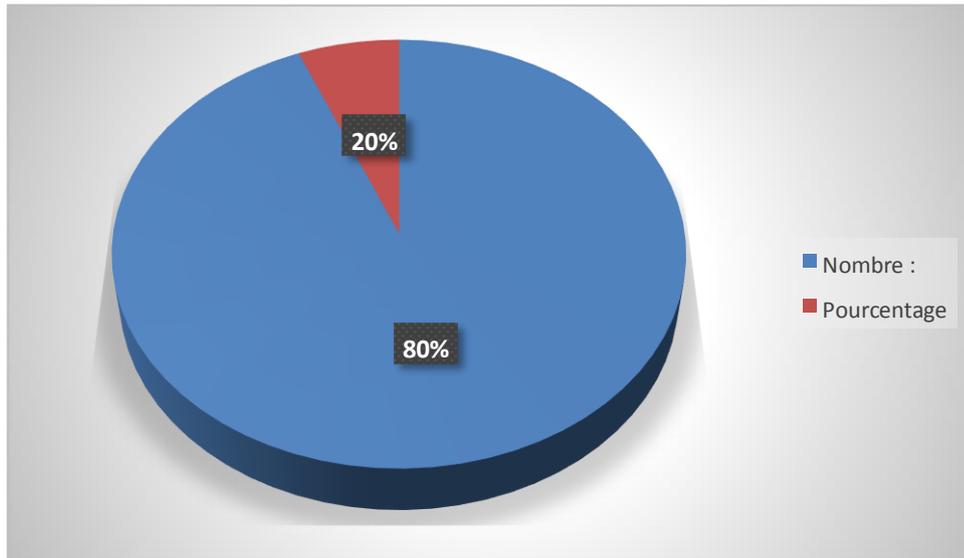
L'interférence n'est pas spécifique elle se présente dans toutes les formes d'enseignement de la langue avec des pourcentages à peu près identiques.

Question 6

Question 6 : Est -ce- que l'interférence des langues influe sur l'apprentissage ?

Objectif : l'interférence des langues est-elle un obstacle à l'apprentissage du FLE.

Réponses	Nombre :	Pourcentage
Oui	12	80%
Non	3	20%



Résultat :

Les résultats sur graphiques des réponses sont les suivants :

80% des enseignants affirment que ce phénomène influe sur l'apprentissage du FLE et le **20%** restant disent le contraire.

Commentaire :

La majorité des enseignants estiment que l'interférence est négative dans l'enseignement FLE.

Question 7 :

Question7 : Comment réagissez-vous envers les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

Objectif : avoir une idée sur la réaction de chaque enseignant face à l'interférence.

Résultat :

L'analyse des réactions fait ressortir le taux de :

-50% des enseignants disent que les erreurs commises par les élèves sont dues au recours à la langue arabe pour combler le manque du savoir. Les corrections se feront plus tard après une acquisition de la langue et l'autre moitié n'accorde pas d'importance à ce phénomène.

Commentaire :

La réaction des enseignants est divergente quand il s'agit de prendre des mesures. Ils se rejoignent à l'idée que plus les apprenants avancent dans la maîtrise de la langue plus le phénomène d'interférence disparaîtra.

Question 8 :

Question : Selon vous, quels sont les moyens pédagogiques pour remédier aux problèmes d'interférences ?

Objectif : traitement du problème de l'interférence selon la réflexion de l'enseignant sur les moyens pédagogiques.

Résultat :

La globalité des réponses se résume en quelques points :

1-les apprenants doivent améliorer leurs compétences linguistiques en lisant les œuvres littéraires.

2- le temps destinées aux classes orales doit être augmenté afin d'améliorer la prononciation correcte.

3-les enseignants doivent être capables de créer une interaction constante entre les élèves et les entrainer à s'exprimer tout en corrigeant leurs fautes avec tact pour ne pas créer un blocage auprès des apprenants

Commentaire :

Pour améliorer leurs compétences linguistiques les apprenants doivent être dotés d'une bonne volonté et ceci nécessite un bon encadrement.

La programmation des cours orales ne dépend pas des enseignants et doit être traitée à haut niveau.

Pour créer un bon climat d'apprentissage les enseignants doivent être bien formés par l'intermédiaire des stages et séminaires.

Conclusion :

Après le traitement des résultats nous avons constaté que l'interférence est un vrai problème qui se pose au niveau de l'enseignement des langues étrangères. Concernant la langue française une grande partie des enseignants sont sensible à ce problème d'autres qui représentent une minorité continuent de l'ignorer. Certains des enseignants disent qu'on ne peut pas dissocier langue 1 de la langue 2 car le chemin de transfert linguistique nécessite le recours à la langue maternelle. Ils considèrent ce recours comme une astuce temporaire afin de passer leur message et n'ont pas une pédagogie. Enfin, certains nombre d'enseignants essayent de le résoudre tout en suivant des méthodes personnelles telles que l'enrichissement des heures de lecture, l'organisation des pièces théâtrales en classe et l'augmentation des séances de l'oral pour améliorer leurs banques linguistique et éviter les erreurs interférentielles. Parfois ils réussissent leurs missions ; les méthodes ont un aspect positif et parfois ils échouent ; les méthodes ont un aspect négatif cela peut être causé par leurs manque de formation.

III.2. Analyse des erreurs des expressions écrites du niveau de 4^{ème} année moyenne

Pour essayer de mieux cerner le problème nous avons opté pour une méthode statistique qui consiste à ramasser des copies d'un échantillon d'élèves à partir des erreurs commises.

Nous avons classé ces fautes dans les tableaux suivants :

III.2.1. Les interférences phonétiques :

Erreurs relevées	Correction en API	Origine de l'erreur
Komposer	[k ɔ̃poze]	[k] / [C] [k]confondu avec le [c]
Mariyag	[MaRijaʒ]	[a] / [y] [a] confondu avec le [y]
Rog	[Ruʒ]	[o] / [ou] [o] confondu avec le [ou]
Ponce	[pɑ̃s]	[en] / [on] [en] confondu avec [on]
Viritable	[veʁitabl]	[é] / [i] [é] confondu avec le [i]
Dons	[d ɑ̃]	Confusion entre la voyelle nasale / ɑ̃/et la voyelle/ ɔ̃/
Boubeles	[pubɛl]	[p]/ [b] [p]confondue avec le [b]
Jo	[ʒə]	Confusion entre La voyelle[o] et[e]
Manige	[Manɛʒ]	Confusion entre la voyelle[i]et [è]
Sirtou	[S y r t u]	Confusion entre la voyelle [u] et[i]
Siper jour	[Sypɛr]	Confusion entre la voyelle [i] et [u]
Dicouvrir	[D e c u v r i r]	Confusion entre le [é] et le[i]
Respiri	[R e s p i r e]	[é] confondue avec le[i]
Sicuriti	[S e c y r i t e]	[é]confondue avec le [i]
Normalmo	[nɔ̃rmalmɔ̃]	confusion entre le [o] et le [en]

Remarque : Les interférences de type vocalique sont omniprésentes que celles de type consonantiques.

Commentaire :

En arabe, la situation est moins complexe dans le domaine vocalique car on utilise trois signes seulement des voyelles ; kasra , fatha, domma mais le domaine vocalique du Français est plus riche que celui de l'arabe.

Exemple : [O] / [u] le [o] confondu avec le [u] le [o] et toujours confondu avec le [u] tel qu'il apparait dans [Rog] et [**Ru3**].

Exemple : [é] / [i] le [é] confondu avec le [i] tel qu'il apparait dans [Viritable] et [**vəritabl**]

Exemple : Confusion entre la voyelle[o] et [e] tel qu'il apparait dans [manige] et [M a n 3 j]

Analyse :

Après l'analyse des erreurs réalisées par les élèves lors de la rédaction, il nous a été permis de montrer que l'origine des graphies erronées est renvoyé directement au phénomène d'interférences phonétiques et que nombreux sont les difficultés qui portent sur l'assimilation des sons vocaliques par rapport aux sons consonantiques.

Chaque langue est formée d'un système phonologique qui la rend différente c'est pour cela les élèves écrivent comme ils prononcent et parfois ils font des erreurs de prononciation en ferrant référence à leurs langue maternelle.

Prenant l'exemple suivant : véritable.

Dans ce cas-là l'élève remplace « é » par « i ».

III.2.2. Les interférences morpho- syntaxiques :

D'après notre analyse nous avons remarqué que les erreurs morphosyntaxiques sont nombreuses ; les élèves ont toujours du mal à bien choisir le genre qu'il faut utiliser dans certains mots, concernant le genre et le nombre, l'élève a tendance à se référer à la langue maternelle.

Voici quelques exemples :

NOM	LE GENRE EN FRANÇAIS	LE GENRE EN ARABE	EQUIVALENT EN ARABE
Un chose	FEMININ	MASCULIN	شيء
Un tenue	FEMININ	MASCULIN	لباس
La patrimoine	FEMININ	MASCULIN	التراث
Une phénomène	MASCULIN	FEMININ	الظاهرة
Une arbre	MASCULIN	FEMININ	الشجرة
Une morceau	MASCULIN	FEMININ	القطعة
Une appartement	MASCULIN	FEMININ	الشقة
Une camion	MASCULIN	FEMININ	شاحنة
Une bateau	MASCULIN	FEMININ	باهرة

Le mer	FEMININ	MASCULIN	بحر
Le perssone	FEMININ	MASCULIN	شخص
La ciele	MASCULIN	FEMININ	سماء

Analyse :

Concernant le genre et le nombre l'élève a tendance a ce référer a la langue maternelle. L'objet signifié est masculin ou féminin suivant son bagage linguistique préscolaire. Afin de combler le manque l'élève passe à sa langue maternelle qui lui semble plus sécurisante.

III.3.3. Les interférences lexicales :

Y'a un problème d'interférence lexicale lorsqu'il y a un défaut dans le vocabulaire dans la langue française, ce manque est remplacé par un terme de la langue arabe.

Exemple 1 : les arbres souffrent de **la coupe** → الأشجار تعاني من القطع

Remarque 1 :

D'après l'exemple, le transfert de la langue maternelle sur la langue étrangère a donné une fausse structure.

Exemple 2 : le karakou il est valeur

Remarque 2 :

D'après les exemples, l'élève commet une faute en essayant de traduire automatiquement ce qu'il pense ceci rend les phrases mal structurées.

Exemple 3 : il y a le **dégoutage**

Remarque 3 :

L'élève a utilisé le mot dégoutage qui fait partie du dialecte algérien au lieu « le dégout ».

Exemple 4 : le temps court → الوقت يجري

Remarque 4 :

L'élève fait référence à l'expression « الوقت يجري » dans le sens de « le temps passe vite ».

Exemple 5 : grande femme → vieille femme

Remarque 5 :

L'élève fait référence à sa langue maternelle où l'équivalent de « vieille femme » est (mra kbira) qu'il l'a traduit en français [grãdfam].

Analyse :

Dans ce souci de communiquer ses idées, l'élève ne fait pas attention aux mots utilisées, son vocabulaire est souvent inapproprié à la langue française il puise ainsi de son répertoire linguistique déjà acquis composé en grande partie de la langue arabe.

Conclusion

D'après les productions écrites des apprenants les phrases constituées en langue française n'ont généralement aucun sens il s'agit d'une suite de mots sans liaison et de verbes mal utilisés. Pour essayer de comprendre leurs écrits il faut revenir à la langue arabe.

Quant au vocabulaire utilisé ; comporte beaucoup de mots arabes qui rendent l'écrit incompréhensible pour tout francisant.

Nous avons noté aussi un mélange des règles des deux langues ; la langue arabe est transférée directement à la langue française l'apprenant ne peut pas admettre qu'un mot masculin en langue arabe devient féminin dans la langue française.

Exemple : الطريق === la route ===== l'élève écrit le route

Ainsi la confusion vocalique et consonantique

Exemple : infusion === infision

Correction === korrektion

A la lumière de toutes ces analyses nous avons confirmé que la langue arabe influe d'une façon directe et forte sur l'enseignement du FLE.

Conclusion Générale

Tout au long de notre enquête pratique en milieu scolaire, nous avons engagé une réflexion sur un sujet essentiel dans l'opération d'apprentissage de la langue française au sein de nos établissements scolaires qui est « l'influence des interférences linguistiques sur les productions écrites des élèves cas de 4^{ème} année moyenne ».

Notre modeste démarche de la question permet d'attirer l'attention et de sensibiliser les intervenants sur la nécessité de prendre en considération l'interférence des langues dans la vision globale de l'enseignement.

Bien que ce facteur n'est qu'un aspect parmi les causes qui caractérisent la faiblesse de niveau et l'inadéquation des mesures de correction, nous avons élaboré ce mémoire qui réunit un certain nombre d'éléments de réponses aux différentes questions susceptibles d'être posées par tout étudiant en pédagogie et programme de l'éducation.

Nous avons rassemblé des opinions et des informations après analyse des fréquences de réponses. Ceci afin d'avoir une idée claire sur le problème de l'interférence des langues tel qu'il est vécu au quotidien par les enseignants et les apprenants.

Le but recherché par l'ensemble étant de dispenser un enseignant de qualité de la langue française et de préparer l'apprenant à un apprentissage de cette langue en temps qu'entité isolée sans l'associer à la langue arabe qui a ses propres règles.

Dans notre démarche et avec l'utilisation du questionnaire et des productions écrites nous avons suivi plusieurs étapes pour cerner le sujet.

Cependant nous avons aboutit au fait que ce sujet est assez vaste et ne se limite pas à l'enseignant et l'apprenant. En effet l'apprenant se trouve face à une langue nouvelle qui ne fait pas partie de sa vie d'enfance. Il est ainsi obligé d'utiliser la seule langue qu'il connaît (la langue maternelle). Il continuera d'utiliser cette langue pour combler toutes les lacunes langagières.

L'enseignant par contre est confronté aux problèmes de communication d'un apprentissage. Les conditions dans lesquelles se déroule cet enseignement ne lui permettent pas de produire un grand changement. Le manque de formation et d'orientations et la vision globale de l'enseignement de la langue française n'est pas de son ressort. Tous les efforts qu'il peut consentir n'aboutissent pas à faire face à l'interférence. Les autres facteurs d'influence étant absents : milieu familial, milieu culturel, sportif et environnement des jeunes de son âge.

Conclusion Générale

Dans notre démarche et avec l'utilisation du questionnaire et des productions écrites nous avons suivi plusieurs étapes pour cerner le sujet.

Cependant nous avons aboutit au fait que ce sujet est assez vaste et ne se limite pas à l'enseignant et l'apprenant. En effet l'apprenant se trouve face à une langue nouvelle qui ne fait pas partie de sa vie d'enfance.

Il est ainsi obligé d'utiliser la seule langue qu'il connaît (la langue maternelle). Il continuera d'utiliser cette langue pour combler toutes les lacunes langagières.

L'enseignant par contre est confronté aux problèmes de communication d'un apprentissage. Les conditions dans lesquelles se déroule cet enseignement ne lui permettent pas de produire un grand changement. Le manque de formation et d'orientations et la vision globale de l'enseignement de la langue française n'est pas de son ressort. Tous les efforts qu'il peut consentir n'aboutissent pas à faire face à l'interférence. Les autres facteurs d'influence étant absents : milieu familial, milieu culturel, sportif et environnement des jeunes de son âge.

Dans le milieu familial de l'élève, rares sont les parents qui s'intéressent à l'apprentissage de la langue française et qui ont la capacité de produire un changement. Dans son milieu culturel et environnemental, les occasions ne se présentent généralement jamais pour l'organisation de rencontres avec d'autres jeunes parlant la langue française.

D'après les hypothèses au début de l'application de notre thème, l'idée de l'élimination de l'interférence n'a pas été confirmée par l'étude du phénomène sur le terrain mais, nous avons confirmé que le problème majeur de notre recherche existe et se manifeste toujours dans les écrits des élèves à cause de leurs réflexions qui a toujours un recours à la langue maternelle arabe (le contact des langues). Aussi, concernant les moyens pédagogiques pour y remédier la sensibilisation des élèves et les inciter à la lecture et l'expression au groupe font partie des suggestions des enseignants.

Le but final étant de dissocier l'apprentissage de la langue française de la langue acquise et qui fait partie de la vie de l'enfant.

En effet l'interférence peut être diminuée mais elle sera toujours présente sur une certaine forme dans les productions écrites et dans l'expression.

Conclusion Générale

Nous espérons enfin que ce recueil puisse servir de base pour l'approfondissement des recherches futures estudiantines dans le cadre de l'établissement des programmes de formation des enseignants de la langue française.

Ainsi notre travail terminé nous conduit à poser la question suivante :

La réaction de l'enseignant et la bonne assimilation de l'apprenant sont-elles suffisantes pour faire face au phénomène de l'interférence ?

La réponse à cette question ouvrira certainement la voie à une nouvelle recherche.

Références Bibliographiques

1. HAMERS,J et BLANC,M,(1983),Bilingue et bilinguisme, Ed mardaga,Bruxelles , p452.
2. Mackey,W,(1976),Bilinguisme et contact des langues,Ed Klincksieck,Paris, p 414.
3. Wolfgang,K(1989),Diversités culturelles et problèmes d'interférences,p63.

Reuves :

1. Dolz , J. Gagnon,R &Toulou,S.(2011).Production écrite et difficultés d'apprentissage.
2. Vygostsky , L. (2009). Langue étrangère et langue maternelle, Revue SKHOLE, Paris.
3. LUC, C. (1992). Approche d'une langue étrangère à l'école. Vol. 1 : Perspectives sur l'apprentissage. Paris, INRP ,p104.
4. Debyser,F. (1970) : La linguistique contrastive et les interférences In : Langue Française n°8 ,p31.
- 5 . Korkut,E. (2004) : Pour apprendre une langue étrangère(FLE).Ankara, Pegem yayincilik.
6. C,Garcia Debanc.(1986) : Processus rédactionnels et pédagogie de l'écriture.p35.
7. Programme de français 1 AM(janvier 2010),Algérie.

Dictionnaires consultés :

1. Dubois ,J. (1994) : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, version électronique*, Larousse,Paris.
2. Robert,J. et Coste, D, (1976) : *Dictionnaire didactique des langues*, Hachette,p 215.
3. Robert,J-P.(2008) : *Dictionnaire pratique de didactique du FLE* .
4. J-P, Cuq. (2003) : *dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*.

Mémoires consultés :

1. Bouokka,R & Boubris ,W (2019) : L'impact des interférences linguistiques sur les productions écrites des élèves de 4^{ème} année moyenne , mémoire de fin d'étude ,UABTTlemcen.
2. Apasu,F (2018) :-Interférences linguistiques dans l'apprentissage du FLE ,cas des ewephones de Ghana ,unpublished master's thesis university of Calgary,Calgary,AB.

Sitographie :

1. P. Suzanne, G.Gagné, M .Pagé et E.Tarrad (1990) : Didactique des langues maternelles .Questions actuelles dans différentes régions du monde. In : La lettre de la DFLM ,n°9,1991. P28-29 .

[En ligne]. URL: [http //www.persee.fr](http://www.persee.fr).

2. Mackey.W(1968) : The description of billinguisme , Paris.

[En ligne]. URL:<http://www.limag.refer.org/>

Annexes

Questionnaire

En vue d'élaborer un mémoire de Master concernant « Les interférences linguistiques au niveau des productions écrites des apprenants de 4^{ème} AM », Nous vous invitons de répondre à nos questions.

Age : 34

Sexe :

Féminin

Masculin

-Ancienneté dans l'enseignement :

0-5ans

6-10ans

Plus de 10 ans

Q1-Que pensez- vous du niveau de vos élèves en français ?

Bon

Moyen

Faible

Q2-Utilisez-vous la langue arabe dans vos classes ?

-Oui

-Non

Q3-Est-ce que la langue arabe est nécessaire à l'enseignement du FLE ? Pensez-vous que cet usage crée un risque d'interférence ?

..... La langue arabe est nécessaire à l'enseignement
..... du FLE dans un cours de français peut débiter
..... une situation compliquée.....

Q4- Avez-vous constaté un problème d'interférence de langue dans l'enseignement du FLE ?

-Oui

- Non

Q5- Quel est le type d'interférence le plus présent chez les apprenants ?

-Interférences syntaxiques.

-Interférences phonétiques.

-Interférences lexicales.

Q6- Est-ce que l'interférence des langues influe sur l'apprentissage ?

-Oui

- Non

-Si oui pourquoi ?

L'interférence des langues est un obstacle à l'apprentissage du FLE

Q7- Comment réagissez-vous envers les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

Je dois m'intervenir sur les erreurs pour y remédier.

Q8- Selon vous, quels sont les moyens pédagogiques pour remédier aux problèmes d'interférences ?

La lecture est une très bonne solution pour diminuer ces erreurs.
Ajouter des séances d'orale.

Questionnaire

En vue d'élaborer un mémoire de Master concernant « Les interférences linguistiques au niveau des productions écrites des apprenants de 4^{ème} AM », Nous vous invitons de répondre à nos questions.

Age : 58

Sexe :

Féminin

Masculin

-Ancienneté dans l'enseignement :

0-5ans

6-10ans

Plus de 10 ans

Q1-Que pensez- vous du niveau de vos élèves en français ?

Bon

Moyen

Faible

Q2-Utilisez-vous la langue arabe dans vos classes ?

-Oui

-Non

Q3-Est-ce que la langue arabe est nécessaire à l'enseignement du FLE ? Pensez-vous que cet usage crée un risque d'interférence ?

L'utilisation de la langue arabe n'est pas nécessaire. L'usage crée un risque d'interférence

Q4- Avez-vous constaté un problème d'interférence de langue dans l'enseignement du FLE ?

-Oui

- Non

Q5- Quel est le type d'interférence le plus présent chez les apprenants ?

-Interférences syntaxiques.

-Interférences phonétiques.

-Interférences lexicales.

Q6- Est-ce que l'interférence des langues influe sur l'apprentissage ?

-Oui

- Non

-Si oui pourquoi ?

dans son expression ou lors de
redaction l'enfant utilise la langue
qu'il maîtrise et ça influe énormément
sur son apprentissage de la langue étrangère

Q7- Comment réagissez-vous envers les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

Je le laisse s'exprimer dans les deux
langues mais j'évite de le corriger ou
de leur répondre en français

Q8- Selon vous, quels sont les moyens pédagogiques pour remédier aux problèmes d'interférences ?

inciter le apprenant à la lecture, encourager
les racontés, former l'enseignant,
organiser des séances de discussions
en français -

Questionnaire

En vue d'élaborer un mémoire de Master concernant « Les interférences linguistiques au niveau des productions écrites des apprenants de 4^{ème} AM », Nous vous invitons de répondre à nos questions.

Age : 42

Sexe :

Féminin

Masculin

-Ancienneté dans l'enseignement :

0-5ans

6-10ans

Plus de 10 ans

Q1-Que pensez- vous du niveau de vos élèves en français ?

Bon

Moyen

Faible

Q2-Utilisez-vous la langue arabe dans vos classes ?

-Oui

-Non

Q3-Est-ce que la langue arabe est nécessaire à l'enseignement du FLE ? Pensez-vous que cet usage crée un risque d'interférence ?

L'usage de la langue arabe n'est pas indispensable si y'a effectivement un risque d'interférence.

Q4- Avez-vous constaté un problème d'interférence de langue dans l'enseignement du FLE ?

-Oui

- Non

Q5- Quel est le type d'interférence le plus présent chez les apprenants ?

-Interférences syntaxiques.

-Interférences phonétiques.

-Interférences lexicales.

Q6- Est-ce que l'interférence des langues influe sur l'apprentissage ?

-Oui

- Non

-Si oui pourquoi ?

*L'interférence influe sur l'apprentissage.
dans son expression.*

Q7- Comment réagissez-vous envers les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

*J'essaie de les aider en utilisant
l'analyse parfois.*

Q8- Selon vous, quels sont les moyens pédagogiques pour remédier aux problèmes d'interférences ?

*- le encourager à s'exprimer en Français
- distribuer des cadeaux et images aux
apprenants qui font des efforts
- organiser le travail de groupe -*

Questionnaire

En vue d'élaborer un mémoire de Master concernant « Les interférences linguistiques au niveau des productions écrites des apprenants de 4^{ème} AM », Nous vous invitons de répondre à nos questions.

Age : 29

Sexe :

Féminin

Masculin

-Ancienneté dans l'enseignement :

0-5ans

6-10ans

Plus de 10 ans

Q1-Que pensez- vous du niveau de vos élèves en français ?

Bon

Moyen

Faible

Q2-Utilisez-vous la langue arabe dans vos classes ?

-Oui

-Non

Q3-Est-ce que la langue arabe est nécessaire à l'enseignement du FLE ? Pensez-vous que cet usage crée un risque d'interférence ?

..... Oui, la langue arabe est nécessaire à l'enseignement
du FLE..... d'usage ne crée aucun risque.....
..... d'interférence.....

Q4- Avez-vous constaté un problème d'interférence de langue dans l'enseignement du FLE ?

-Oui

- Non

Q5- Quel est le type d'interférence le plus présent chez les apprenants ?

-Interférences syntaxiques.

-Interférences phonétiques.

-Interférences lexicales.

Q6- Est-ce que l'interférence des langues influe sur l'apprentissage ?

-Oui

- Non

-Si oui pourquoi ?

.....
.....
.....

Q7- Comment réagissez-vous envers les apprenants qui ont des problèmes d'interférence ?

..... Je doit corriger et orienter l'apprenant
..... d'interférence phonétique est la plus facile
..... à remédier

Q8- Selon vous, quels sont les moyens pédagogiques pour remédier aux problèmes d'interférences ?

..... - Prévoir des activités de l'oral
..... de théâtre est le meilleur moyen qui permet
..... à l'apprenant de créer et de s'exprimer

la ville de Jij

- Jijel c'est ^{le} Grand Will

Algérie de Oran, Jijel est

En voulant la présenter

à tes camarades, à toi de

les rediger, Jijel c'est tout

d'abord sa corniche et

ses plages. Surplombent les

eaux turquoise de la

conclusion.

La thèse.

- J'ajoute la preuve par le
dit la chose, je affirme qu'elle
exceptionnel est charmement.

J'ajoute le paradis surtout

J'ajoute surtout à l'est. de

Algerie, j'affirme qu'elle est

exceptionnel et charmement.

zigel est sitée au bord de la mer

Michi tranée, se trouve au nord l'est

d'algerie, je ponce Elle cœtier

est un véritable merveille.

gijel
gijel se trouve A l'est de Algérie,

je pense que la ville de gijel elle est rép.
calm et idéal pour passer les vacances.

la ville de sij

Sijel c'est Grand Bill

Algérie de l'air, sijel est

En voulant la présenter

à tes camarades, à toi de

les rédiger, sijel c'est tout

d'abord sa corniche et

ses plages. Surplombent les

eaux turquoise de la

conclusion,

La thèse.

- J'ajoute la source par le
dit la source, je affirme qu'elle
exceptionnel est charmement.

J'ajoute le paradis sur terre

J'ajoute la source à l'est. de

Algerie, j'affirme qu'elle est

exceptionnel et charmement.

zigel est sitée au bord de la mer

Michi tranée, se trouve au nord l'est

d'algerie, je ponce Elle cœtier

est un viritable merveille.

Karakia

Le Karakia est un tenue
tradicional d'l'algerie.

par les intons kom reselta.

D'abord le Karakia se compose
la vest roj et la deux
parti la jupe et portalon
et des bijoux.

Ensuite le Karakia ancêtre
porter dans le mariage
et l'occasion porte les
illemesienner.

Le harakou ✓ un tenue traditionnelle
Je pense que Il est valable ✓

D'abord le harakou ✓ porter ✓ nous ancêtre
tel que les sultan
Il représente l'histoire algérienne.

Ensuite Il se protège pour plusieurs
couleurs tel que le noir, bleu, et rouge...

et des sistrasse d'aur et des brigue,
et se compose de deux partie.
Enfin Il est porter par les marier
et les special occasion.

Finalement - cette tenue est une
part part part

Résumé

La richesse du terroir algérien en fait une véritable source intarissable d'interrogations et de recherches dans le domaine. La réalité sociolinguistique de l'Algérie permet de montrer l'existence de différentes langues, notamment l'arabe, langue de la majorité des Algériens ; le français, en revanche, est considéré comme une langue étrangère en Algérie. Notre travail s'inscrit dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères en Algérie, l'enseignement du français aux élèves du cycle intermédiaire. L'apprentissage du français en Algérie commence généralement après que l'enfant a maîtrisé la langue maternelle. Étudier à l'école à partir de la troisième année du primaire. Par la boucle du milieu, l'apprenant algérien de FLE connaît encore quelques difficultés, notamment en production, car il lui arrive de faire beaucoup d'erreurs dans la construction de phrases simples. Cependant, notre première pensée était que ces étudiants utiliseraient leur langue maternelle, l'arabe, pour s'exprimer en français. Apprendre une langue étrangère comme le "français" n'est pas la même chose qu'apprendre une langue maternelle "l'arabe" et c'est là que les étudiants se trouveront face à des difficultés et la tâche deviendra plus compliquée. Selon Andrée Tabouret Keller (1976 : 64), « Apprendre une langue seconde, c'est se confronter à de nouvelles règles phonologiques, syntaxiques, morphosyntaxiques... la langue seconde acquise ou bien maîtrisée. Ce processus d'apprentissage établit le lien entre la langue L1 et la langue L2. C'est à partir de là que commence la confusion entre les règles de la langue utilisée, le risque d'erreur augmente, et conduit même à des interférences de langage.

Abstract

The richness of the Algerian soil makes it a true inexhaustible source of questions and research in the field. The sociolinguistic reality of Algeria allows us to show the existence of different languages, notably Arabic, the language of the majority of Algerians; French, on the other hand, is considered a foreign language in Algeria. Our work falls within the framework of the teaching of foreign languages in Algeria, the teaching of French to pupils of the intermediate cycle. Learning French in Algeria generally begins after the child has mastered the mother tongue. Studying in school from the third year of primary school. Through the middle loop, the Algerian learner of FLE still has trouble, especially in production, as he sometimes makes many mistakes in the construction of simple sentences. However, our first thought was that these students would use their native language, Arabic, to express themselves in French. Learning a foreign language like "French" is not the same as learning a native language "Arabic», this is where the students will face difficulties, and the task will become more complicated. According to Andrée Tabouret Keller (1976: 64), "Learning a second language means confronting new phonological, syntactic, morphosyntactic rules... the second language acquired or well mastered. This learning process establishes the link between the L1 language and the L2 language. It is from this point on that the confusion between the rules of the language used begins, the risk of error increases, and even leads to language interference.

ملخص: إن ثراء الحالة اللغوية الجزائرية يجعلها مصدرا لا ينضب للأسئلة والبحوث في هذا المجال. فالواقع اللغوي الاجتماعي الجزائري يتيح إظهار وجود لغات مختلفة، في المقام الأول اللغة العربية، وهي لغة غالبية الجزائريين؛ أما اللغة الفرنسية تعتبر لغة أجنبية في الجزائر. وعملنا هو جزء من تدريس اللغات الأجنبية في الجزائر، أي تدريس اللغة الفرنسية لطلاب المدارس المتوسطة. يتم تعلم اللغة الفرنسية في الجزائر بشكل عام بعد اكتساب الطفل التعامل مع اللغة الأم. يتم دراسته في المدارس من السنة الابتدائية الثالثة. بعد وصوله إلى الدورة المتوسطة، لا يزال متعلم FLE في الجزائر يواجه بعض الصعوبات، خاصة في الإنتاج لأنه يرتكب أحيانا الكثير من الأخطاء عند بناء جمل بسيطة. ومع ذلك، فإن تفكيرنا الأول هو أن هؤلاء الطلاب سيعتمدون على لغتهم الأم، وهي العربية، للتعبير عن أنفسهم بالفرنسية. يختلف تعلم لغة أجنبية مثل «الفرنسية» عن تعلم اللغة الأم مثل «العربية» وهذا هو المكان الذي سيجد الطلاب أنفسهم فيه يواجهون صعوبات حيث تصبح المهمة أكثر تعقيدا. وفقاً لـ Andrée Tabouret Keller (1976 :46) «إن تعلم لغة ثانية يعني مواجهة قواعد صوتية وإعرابية وصنعية جديدة... أن اللغة الثانية قد تم اكتسابها أو أنها قد تم إتقانها جيدا بالفعل» تبني عملية التعلم هذه اتصالاً بين اللغة L1 واللغة L2. هذا هو المكان الذي يبدأ فيه الخلط بين قواعد اللغات المستخدمة، ويزداد خطر ارتكاب الأخطاء إلى حد التسبب في حالات التدخل اللغوي.